



RESOLUTION OF THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS (ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING) FOR THE TRANSLATION INTO OTHER LANGUAGES OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY IN 2015

Ref. 02/ L0127 U10 N- TRD 2T 2015

Background Information

1. On 9 March 2015, (DOGC no.6831 of 16 March 2015) and in a modification on 10 April 2015 (DOGC no.6856 of 22 April 2015) and on 3 June 2015 (DOGC no.6893 of 16 June 2015) the director of the Institut Ramon Llull ruled to open the application process for the awarding of grants (on the basis of competitive tendering) for the translation into other languages of original works of Catalan literature and philosophy in 2015.
2. The assessment committee met on 14 July 2015 to study and nominate the submitted applications.
3. On 16 July 2015, the examining body formulated a motion for a provisional resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's motion.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July, approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002, of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 110/2014, of 22 July, which approves the model regarding types of regulatory rules for procedures regarding grants on the basis of competitive tendering, processed by the Administrative Body of the Generalitat and its public sector.
4. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the director of the Institut Ramon Llull to award grants.

Resolution

Accordingly, I resolve:

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in the Appendix.
2. To establish that the first 50% of the grant will be paid out in advance once the latter is awarded.
3. To establish that the payment of the remaining 50% takes place once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted, under the terms of the rules.
4. To establish that the beneficiary is willing to undergo the verification procedures that the Institut Ramon Llull or other competent bodies consider necessary.



Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and, in accordance with Articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month from the day of publication of this resolution.

Barcelona, 23 July 2015

The Director of the Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 256/15-2

Beneficiary: Grupa Wydawnicza FOKSAL Sp.Z o.o.

Date: November 2015

Activity: the translation into Polish of the book *La casa del silenci*, by Blanca Busquets

Translator: Marta Pawlowska

Sum requested: €1,751.00

Sum awardable: €1,751.00

Mark obtained: 36

Sum awarded: €1,261.00

The committee has evaluated the application submitted by Grupa Wydawnicza FOKSAL Sp.Z o.o for the translation into Polish of the book *La casa del silenci*, by Blanca Busquets. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, given that the translation is into Polish, a priority language for the Institut Ramon Llull, as the Catalan culture will play an important role in the 2016 edition of the Warsaw Book Fair (Poland). The committee also appreciated the difficulty of the target language, Polish, as it is very different to the Catalan language. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, one of the large leading publishing groups in the Polish market which offers specific types of crime, children's and young adult's literature, commercial fiction and literary fiction, by authors such as Michel Houellebecq, Henning Mankell and Timur Vermes. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 257/15-2

Beneficiary: Grupa Wydawnicza FOKSAL Sp.Z o.o.

Date: October 2015

Activity: the translation into Polish of the book *Paraules a mitges*, by Blanca Busquets.

Translator: Katarzyna Górka

Sum requested: €1,642.00

Sum awardable: €1,642.00

Mark obtained: 35

Sum awarded: €1,149.00

The committee has evaluated the application submitted by Grupa Wydawnicza FOKSAL Sp.Z o.o for the translation into Polish of the book *Paraules a mitges*, by Blanca Busquets. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, given that the translation is into Polish, a priority language for the Institut Ramon Llull, as the Catalan culture will play an important role in the 2016 edition of the Warsaw Book Fair (Poland). The committee also appreciated the difficulty of the target language, Polish, as it is very different to the Catalan language. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, one of the large leading publishing groups in the Polish market which offers specific types of crime, children's and young adult's literature, commercial fiction and literary fiction, by authors such as Michel Houellebecq, Henning Mankell and Timur Vermes. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.



L0127 U10 N-TRD 272/15-2

Beneficiary: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group.

Date: September 2015

Activity: the translation into Hungarian of the book *L'art de no amargar-se la vida*, by Rafael Santandreu.

Translator: Andrea Kata Varju

Sum requested: €3,500.00

Sum awardable: €3,500.00

Mark obtained: 32

Sum awarded: €2,240.00

The committee has evaluated the application submitted by Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group for the translation into Hungarian of the book *L'art de no amargar-se la vida*, by Rafael Santandreu. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is an informative essay, a genre which is difficult to translate into other languages. The committee also appreciated the difficulty of the target language, Hungarian, as it is very different to the Catalan language. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, one of the large leading publishing groups in the Hungarian market, and also appreciated the fact that they have continuously published Catalan literature (Maria Àngels Anglada and Jaume Cabré, among others). In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 274/15-2

Beneficiary: Colibri Ltd.

Date: October 2015

Activity: the translation into Bulgarian of the book *Jo confesso*, by Jaume Cabré.

Translator: Maia Guenova

Sum requested: €4,650.00

Sum awardable: €4,650.00

Mark obtained: 38

Sum awarded: €3,534.00

The committee has evaluated the application submitted by Colibri Ltd. for the translation into Bulgarian of the book *Jo confesso*, by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal and particularly noted the importance of the target language of the translation, Bulgarian, as there have been few translations of Catalan literature into this language, even though there has been an increased number in recent years. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, as it has published other Catalan literature (Quim Monzó and Albert Sánchez Piñol). In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.



L0127 U10 N-TRD 275/15-2

Beneficiary: Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group.

Date: November 2015

Activity: the translation into Hungarian of the book *Les ulleres de la felicitat*, by Rafael Santandreu.

Translator: Andrea Kata Varju

Sum requested: €4,200.00

Sum awardable: €4,200.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €2,604.00

The committee has evaluated the application submitted by Libri Könyvkiadó Kft/Libri Publishing Group for the translation into Hungarian of the book *Les ulleres de la felicitat*, by Rafael Santandreu. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is an informative essay, a genre which is difficult to translate into other languages. The committee also appreciated the difficulty of the target language, Hungarian, as it is very different to the Catalan language. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, one of the large leading publishing groups in the Hungarian market, and also appreciated the fact that they have continuously published Catalan literature (Maria Àngels Anglada and Jaume Cabré). In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 276/15-2

Beneficiary: Shtëpia Botuese Toena.

Date: October 2016

Activity: the translation into Albanian of the book *L'Emperador o l'ull del vent*, by Baltasar Porcel.

Translator: Bashkim Shehu

Sum requested: €4,410.00

Sum awardable: €4,410.00

Mark obtained: 34

Sum awarded: €2,999.00

The committee has evaluated the application submitted by Shtëpia Botuese Toena for the translation into Albanian of the book *L'Emperador o l'ull del vent*, by Baltasar Porcel. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal and particularly noted the target language of the translation, Albanian, as there have been few translations of Catalan literature into this language. The committee also appreciated the difficulty of translating the book for which the grant was requested. It also gave a positive evaluation of the publisher's catalogue, given that it contains internationally renowned authors. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which demonstrates both prestige and knowledge, is another aspect highly valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 332/15-2

Beneficiary: Polis Publishers Ltd.

Date: September 2016

Activity: the translation into Greek of the book *Jo confesso*, by Jaume Cabré.



Translator: Evriviadis Sofos
Sum requested: €7,000.00
Sum awardable: €7,000.00
Mark obtained: 36
Sum awarded: €5,040.00

The committee has evaluated the application submitted by Polis Publishers Ltd. for the translation into Greek of the book *Jo confesso*, by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is the translation of a book by one of the most internationally recognised authors from the Catalan literary scene. The committee also appreciated the difficulty of the target language, Greek, as it is very different to the Catalan language. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, one of the leading independent publishing groups in the Greek publishing sector. Their catalogue features internationally renowned, prestigious authors. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise is another aspect highly valued by the committee, as he is one of the most knowledgeable, highly regarded translators of Greek into Catalan.

L0127 U10 N-TRD 334/15-2

Beneficiary: Humanitas S.A Fiction S.R.L.
Date: March 2016

Activity: the translation into Romanian of the book *Desig de xocolata*, by Care Santos.

Translator: Jana Titina Matei
Sum requested: €4,290.00
Sum awardable: €4,290.00
Mark obtained: 34
Sum awarded: €2,917.00

The committee has evaluated the application submitted by Humanitas S.A Fiction S.R.L. for the translation into Romanian of the book *Desig de xocolata*, by Care Santos. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is the translation of the work of one of the most internationally recognised authors of contemporary Catalan literature, Care Santos. The committee also appreciated the difficulty of the target language, Romanian. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, one of the leading publishers in the Romanian publishing sector. Their catalogue features a large number of internationally renowned, prestigious authors such as Paul Auster, Karen Blixen, Alessandro Baricco, Patrick Modiano and Herta Müller. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 338/15-2

Beneficiary: Center for the Art of Translation / Two Lines Press
Date: December 2015

Activity: The translation into English of an excerpt from the book *Els nois* by Toni Sala.

Translator: Mara Faye Lethem
Sum requested: €5,283.00
Sum awardable: €5,283.00



Mark obtained: 39

Sum awarded: €4,121.00

The committee has evaluated the application submitted by Center for the Art of Translation (Two Lines Press) for the translation into English of the book *Els nois*, by Toni Sala. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, given that the translation is into English, a priority language for the Institut Ramon Llull. In addition, in 2015 Catalan culture will be an important part of the IFOA Festival (International Festival of Authors) which is taking place in Toronto (Canada). The committee also appreciated the difficulty of translating the book for which the grant was requested. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, an independent publishing group that focuses on quality literary fiction. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 343/15-2

Beneficiary: Fri Flyt AS.

Date: December 2015

Activity: the translation into Norwegian of the book *Córrer o morir*, by Kilian Jornet.

Translator: Kjersti Velsand

Sum requested: €7,450.00

Sum awardable: €7,450.00

Mark obtained: 31

Sum awarded: €4,619.00

The committee has evaluated the application submitted by Fri Flyt AS. for the translation into Norwegian of the book *Córrer o morir*, by Kilian Jornet. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is an informative essay, a genre which is difficult to translate into other languages. The commission also appreciated the difficulty of the target language, Norwegian, as it is very different to the Catalan language. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, which has works with similar themes to the book for which the grant was requested; *Córrer o morir*, by Kilian Jornet. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 345/15-2

Beneficiary: IBIS srl di Veronesi & C.

Date: September 2015

Activity: the translation into Italian of the book *El verí del teatre*, by Rodolf Sirera

Translator: Daniela Aronica

Sum requested: €800.00

Sum awardable: €800.00

Mark obtained: 32

Sum awarded: €800.00



The committee has evaluated the application submitted by IBIS srl di Veronesi & C for the translation into Italian of the book *El verí del teatre*, by Rodolf Sirera. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is a theatrical work, one of the areas that the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also appreciated the difficulty of the book that is to be translated, *El verí del teatre*, by Rodolf Sirera.

It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, a publishing group that specialises in the translation of international theatre. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 347/15-2

Beneficiary: Bookthug Inc.

Date: November 2016

Activity: the translation into English of the book *Huckleberry Finn*, by Martí Sales

Translator: Elisabet Ràfols-Sagués

Sum requested: €1,200.00

Sum awardable: €1,200.00

Mark obtained: 39

Sum awarded: €936.00

The committee has evaluated the application submitted by Bookthug Inc. for the translation into English of the book *Huckleberry Finn*, by Martí Sales. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, given that the translation is into English, a priority language for the Institut Ramon Llull. In addition, in 2015 Catalan culture will be an important part of the IFOA Festival (International Festival of Authors) which is taking place in Toronto (Canada). The committee also appreciated the difficulty of translating the book for which the grant was requested, as it is poetry: *Huckleberry Finn*, by Martí Sales. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, an independent publishing group that focuses on quality literary fiction. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 348/15-2

Beneficiary: Editorial Octaedro.

Date: August 2015

Activity: the translation into Spanish of the book *La connexió emocional de la parella*, by Pere Llovet.

Translator: Manuel León Urrutia

Sum requested: €6,532.00

Sum awardable: €6,532.00

Mark obtained: 24

Sum awarded: €3,135.00

The committee has evaluated the application submitted by Editorial Octaedro for the translation into Spanish of the book *La connexió emocional de la parella*, by Pere Llovet. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal as it is an informative essay, a genre which is difficult to translate into other languages.



The committee appreciated the complexity of the book for which the grant was requested. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, which has works with similar themes to the book for which the grant was requested.

In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by his curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 349/15-2

Beneficiary: Editorial Octaedro.

Date: October 2015

Activity: the translation into Spanish of the book *La xarxa amorosa per educar*, by Mercè Traveset and Carles Parellada.

Translator: Manuel León Urrutia

Sum requested: €4,159.11

Sum awardable: €4,159.11

Mark obtained: 24

Sum awarded: €1,996.00

The committee has evaluated the application submitted by Editorial Octaedro for the translation into Spanish of the book *La xarxa amorosa per educar*, by Mercè Traveset and Carles Parellada. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal as it is an informative essay, a genre which is difficult to translate into other languages. The committee appreciated the complexity of the book for which the grant was requested. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, which has works with similar themes to the book for which the grant was requested. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by his curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 350/15-2

Beneficiary: Izdatelstvo Zhanet 45 OOD (Janet 45 Publishing).

Date: December 2015

Activity: the translation into Bulgarian of the book *Col·lecció (Plays)*, by Jordi Galceran

Translator: Neva Micheva

Sum requested: €4,500.00

Sum awardable: €4,500.00

Mark obtained: 36

Sum awarded: €3,240.00

The committee has evaluated the application submitted by Izdatelstvo Zhanet 45 OOD (Janet 45 Publishing) for the translation into Bulgarian of the book *Col·lecció (Plays)*, by Jordi Galceran. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is a theatrical work, one of the areas that the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also appreciated the difficulty of the book that is to be translated. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, a publishing group that specialises in the translation of international theatre. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be



produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.

L0127 U10 N-TRD 472/15-2

Beneficiary: EDICIONS DE 1984 S. L.

Date: September 2015

Activity: the translation into Spanish of the book *El món de Joan Ferrer*, by Cèsar-August Jordana.

Translator: Palmira Feixas Guillamet

Sum requested: €3,219.05

Sum awardable: €3,219.05

Mark obtained: 32

Sum awarded: €2,060.00

The committee has evaluated the application submitted by Edicions de 1984, SL for the translation into Spanish of the book *El món de Joan Ferrer*, by Cèsar-August Jordana. The committee gave a positive evaluation of the overall proposal, as it is a classic work of Catalan literature, an area that the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also appreciated the difficulty of the book that is to be translated. It also gave a positive evaluation of the suitability of the publisher's catalogue, an independent literary publishing group that is committed to translating classic works of Catalan literature. In addition, the committee valued the capacity of the publisher to promote and distribute the translated work, given the estimated amount of copies that will be produced the first time the book is published, and the publisher's ability to distribute the book. The translator's professional record and expertise, which is proven by her curriculum, is another aspect valued by the committee.